



孙建 主编

Nordic Literature Studies Across Cultures

跨文化背景下的 北欧文学研究



 復旦大學出版社

本书由上海文化发展基金会图书出版专项基金资助出版

跨文化背景下的 北欧文学研究

主 编 孙 建

编 者（以姓氏笔画为序）

王爱萍 卢丽安 叶如兰 刘建军

刘明厚 孙 建 朱建新 李红叶

陈 靛 段 枫



復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化背景下的北欧文学研究/孙建主编. —上海:复旦大学出版社,2017.1
ISBN 978-7-309-12605-1

I. 跨… II. 孙… III. 欧洲文学-文学研究-北欧 IV. I530.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 249030 号

跨文化背景下的北欧文学研究

孙建 主编
责任编辑/庄彩云

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路 579 号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
常熟市华顺印刷有限公司

开本 787×960 1/16 印张 16 字数 288 千
2017 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-12605-1/I·1018
定价:35.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

编者名单

主编 孙 建

编者 (按姓氏笔划排名)

王爱萍 卢丽安 叶如兰 刘建军

刘明厚 孙 建 朱建新 李红叶

陈 靓 段 枫

前 言

《跨文化背景下的北欧文学研究》是复旦大学 985 重点项目,于 2011 年立项,由北欧文学研究所负责实施,旨在从跨文化的角度审视北欧经典作家,尤其是现当代作家及其作品,在全球化的语境下对北欧文学进行新的诠释和建构。

众所周知,北欧文学历史悠久,名家辈出,对欧洲乃至世界文学产生了巨大影响。在现代文学方面,无论是诗歌、戏剧或是小说,北欧的作家都起到了引领的作用,开拓了一个个新的领域,将西方文学导入了现代的空间,实现了文学形式和内容的革命性突破,建构了独特的审美观和艺术风格。

跨文化研究是当今人文学科中的重要课题,它的兴盛是和全球化的发展相呼应的。从跨文化的角度对文学作品进行研究,无疑为多角度阐释和重构文本开辟了一个新的路径。这种从文学批评传统的方式向跨文化研究的转向,促成了不同视域的融合和不同视域之间的互动。跨文化研究的目的是探寻一种新的方法,探索文学作品在具体的文化和历史语境下文本和话语的交互,并由此激发文本的活力,从中获取新的意义。

本书共分 7 章,分别为:第一章 跨文化的北欧文学研究——北欧文学在中国的影响与研究(孙建);第二章 北欧古代文学研究的跨文化视角:第一节 北欧古代文学的成就、价值与影响(刘建军),第二节 结构主义神话学视角下的北欧神话与中国神话的比较研究(陈靓);第三章 针砭时弊的北欧犯罪小说(段枫);第四章 北欧现代女性主义文学意识与样式(王爱萍);第五章 北欧文学中文学与视觉艺术的互文呈现(叶如兰);第六章 北欧文学史上的明珠:多视角下的安徒生研究:第一节 安徒生童话故事中的性别意识塑形探讨(卢丽安),第二节 安徒生研究中的现实主义魔咒(李红叶)。第七章 北欧文学作品电影改编及戏剧研究,第一节 从《玩偶之家》和《朱丽小姐》的电影改编看北欧文学经典在世界范围内的传播和接受(朱建新),第二节 斯特林堡:一个扰人灵魂的戏剧家——从《朱丽小姐》谈起(刘明厚)。

在第一章中,笔者从宏观的角度,论述了 20 世纪下半叶以来北欧文学在中国的接受和影响,全面地审视了北欧文学研究在中国发轫、发展、兴盛的整个过程,比较详细地对北欧文学的译介、传播、研究进行了梳理,除了突出介绍经典作家及

作品在中国的接受以外,还展示了许多现当代作家的作品和创作风格,集中探讨了北欧文学研究的动态、方向以及研究方法的多样化,特别是在跨文化视域下的研究趋势。笔者认为在跨文化的语境下,中国的北欧文学研究学者可以在同一个层面,就同一个主题和研究课题和国外的同行展开交流和平等的对话。这对于解构西方的话语霸权,破除文化偏见,摒除“拿来主义”的习惯,开展无障碍的、健康的学术交流很有意义。

第二章主要从跨文化视角论述北欧古代文学研究。在第一节中,笔者以北欧古代文学的成就、价值与影响为题,探讨了北欧文学的独特性及其对欧洲的影响,认为公元11世纪前,作为欧洲一个独立板块的北欧文化,仍然处在原始社会文化发展的末期和文明社会发展的初始阶段。其文学样式和表现内容、独特的寒冷地域生活体验、神祇的特殊风貌、不断探险拓殖的英雄特征以及对生活技艺的多方面阐释,都是其他民族早期文学中不多见的。而北欧文学中所体现出来的这些文化因素,经过维京时代二百多年的对外抢掠和拓殖活动,在政治、人生态度和文学领域等方面影响了后来欧洲文化和文学的发展。

第二节则是在结构主义神话学视角下对北欧神话与中国神话进行了比较,深入地挖掘了神话内在的语言符号逻辑及其运行特点,强调不同文化赋予其文化语境下的语言符号以相应的象征内涵。在不同的历史时间段以及不同的文化交融中,这些符号也呈现出动态、多元的阐释意义生成,并在动态的意义建构和阐释中传递着集体无意识。不同的民族因文化语境、地理条件、道德理念及自然观等等的差异,神话叙述的风格也各有差异,但在集体无意识的深层结构中,不难发现许多的共同之处。因此,这些符号不仅作为历史文本记载了文化实践,更重要的是展示了相应的思维模式和认知结构。笔者认为,从结构主义的角度剖析神话,有利于进一步探讨神话的宏观结构和不同神话背后展示出来的人类语言及思维模式。更为重要的是,通过多元意义的探寻,反溯特定文化的时间和空间模式和世界观,将会形成一个活跃的历史与文本的互动探求机制。

近来北欧的犯罪小说很受人欢迎,由这些犯罪小说改编的电影和电视剧也很有人气。犯罪小说在北欧的流行,是一种比较特别的文学现象。本书第三章以“针砭时弊的北欧犯罪小说——文类传统和历史发展”为题,深入探讨了这一现象,提出了许多问题:为什么在这块曾经产生过北欧神话和冰岛萨迦的土地上,犯罪小说会在第二次世界大战之后异军突起,成为本地区具有国际影响的重要文学体裁?这种文学体裁的文类传统是什么?北欧犯罪小说为什么能够在取得巨大商业成功的同时,越来越多地吸引评论界和学术界关注的目光?我们又该如何看待北欧犯罪小说的文学特性、社会关怀及其目前发展的基本趋势?根据北欧社会及文化的特点,笔者的答案是:也许正是因为北欧社会的相对单一性,社会结构上

的瑕疵和不足才更容易引起民众和小说家的重视,也许正是因为福利社会所树立的“人民之家”理想,北欧犯罪小说家才对自己国家应该具有的民主和开明具有更高的要求 and 期待。利用犯罪小说这种流行了一百多年的文学体裁,借助缜密的情节设计、饱满真实的人物形象,他们试图面向更为广大的读者群,也尝试借助小说叙事所提供的虚构空间,探索处于社会大环境下的个人生活和心灵,在最短的时间内对种种社会暗流作出自己的回应。他们的努力与尝试已经展示了犯罪小说娱乐性之外的社会价值和发展潜力,也确立了北欧犯罪文学针砭时弊的社会批判大旗。

在以北欧现代女性主义文学意识与式样为题的第四章里,笔者主要研究了现当代北欧女性作家作品中典型的女性主义意识——性别差异、社会身份、政治诉求、女性话语和权力关系,进一步梳理了北欧现代女性主义群体创作深层的政经社会基因和现代西方女性主义文学批评理论的渗透影响,从而来解读现代北欧女性作家女性主义意识与文学创作样式之间的机理关系,并凸显它的审美特征和文化建构意义。在文中笔者在运用点、线、面结合的立体研究方法后,提出了后续的相关研究:(1)个案研究。通过对30位北欧女作家主要作品的介绍和点评,我们不仅可以展示这些作品中丰富多样的女性主义主题切入、语言风格、文化背景、哲理内涵,从而进一步展示北欧乃至西方社会发展在不同女性主义作品中体现出来的历史特性和国别特性。(2)影响研究。通过对西方女性主义文学理论对北欧女性主义作家创作的影响研究,我们可以总结归纳出北欧女性主义文学作品中女性主义要素的共性及其共同关注点:身份诉求、性别身份、话语权力、身体写作、权力关系等,并进一步梳理北欧女性主义文学的历史脉络和现代超越。(3)对比研究。本章虽然以北欧女性主义作家文学作品中的几大女性主义要素为框架,但是也提及北欧现代女性主义发展不同时期及其文学意识和样式的变化,从而涉及女性主义作品思想和文本的不同层面:从集体性别到个人心理、从社会政治到文化意识、从二元对立到多元复杂等。笔者建议研究现代北欧女性作家女性主义意识与文学创作样式之间的机理关系,重在凸显这个群体独特而又典型的政治信仰、思想观念、审美特征和文化建构意义,并且此意义已经超越女性这个性别之外。

北欧的许多文学大师本身又是艺术家。易卜生的绘画和安徒生的剪纸都闻名于世。因此,艺术和文学的交融在北欧国家非常普遍。第五章“北欧文学中文学与视觉艺术的互文呈现”里,笔者对画家蒙克和戏剧家易卜生进行了比较,指出了他们内心深处的共通之处;对安徒生剪纸和拼贴画的分析,笔者揭开了这位童话家心灵的又一扇窗户。笔者得出的结论是:当有了与视觉艺术的互动,文学也就具有了超语言学所阐释的交往性和对话性,是作家、艺术家与读者之间的交往和对话,这种相互关联使作品迸发出生命的活力。蒙克的绘画与易卜生戏剧作品

的互文强化了两者的精神诉求,安徒生的剪纸与童话的交汇调动了读者的想象来完成对其作品的多维度阐释和重构。文学与视觉艺术的互文使思想逾越了语言的文化与地域局限性,在对话中呈现开放性和多元性。

第六章“北欧文学史上的明珠:多视角下的安徒生研究”中有两节。在第一节中,笔者浅探儿童文学、童话范畴与性别意识的关系:将丹麦童话作家安徒生的童话故事与瑞典儿童文学作家林格伦的代表作《长袜子皮皮》进行对比,从儿童研究与性别研究的视野来一窥西方文化自现代以来的社会性别意识的变迁,并从而延展至讨论18世纪以来的西方文化中,情感结构的变化对儿童个体认知与儿童教育的影响。在序言中笔者首先框定全文边界与议题;在第二部分将先由西方儿童研究学着手,论述“儿童”的发现史、西方智识论中关于儿童教育的起源,并从性别史中挖掘儿童的存在。在第三部分则分析安徒生代表作品及其时代的性别意识,尤其深入讨论其童话故事中讳莫如深的、怪异的情感表达。第四部分以林格伦的《长袜子皮皮》为文本依托,绘述20世纪上半叶所形成的新的女性性别意识。在结尾处,笔者讨论了我国安徒生研究深陷儿童文学研究范畴的困境,引导出儿童文学与性别研究的微妙辩证关系作为结语。

在题为“安徒生研究的‘现实主义’魔咒”的第二节中,笔者以批判性的思维,深入探讨了中国安徒生研究所遇到的问题和瓶颈,指出安徒生童话在中国的意义生成受制于20世纪以来的中国历史文化语境。将安徒生童话“现实主义”化是其在在中国得以广泛传播的文化基础。然而,只有摆脱这一相沿长久的认知模式,摆脱安徒生在中国的“现实主义”魔咒,安徒生研究才可能寻找到新的突破口。笔者强调我们只有“跃出”历史限定的视阈,摆脱因袭的认知模式重新面对经典,其丰富的艺术表现方式、贴近原貌的思想意蕴方能充分显示出它在当代文化构成中的意义。当我们从“现实主义”的思维套路中超拔出来,“意义”的生成立即变得有无数可能性。安徒生童话所表现出来的对纯真事物的推崇,对诗性品质与幻想的守卫,对自然的亲近,对儿童精神的张扬,对生命与灵魂的追问以及它所体现出来的深沉的宗教情操,它的寓深刻于单纯的表现世界、表现自我的方式等等,所有这些都期待我们以审美的方式进行更深广的探究,从而使安徒生童话成为当代人精神世界里更丰富的存在。

北欧文学中的许多经典作品常常被改编成电影,这种实践有力地传播了这些作品的影响,而其传播方式有其独特性。在第七章中,第一节论述了北欧文学作品电影改编的特点,以《玩偶之家》和《朱丽小姐》的电影改编为例来分析北欧文学经典在世界范围的传播和接受。以笔者看来,电影改编对文学经典的传播和接受发挥着越来越重要的作用。这一节以外国电影工作者对易卜生剧作《玩偶之家》和《朱丽小姐》的电影改编为研究对象,从一个侧面剖析大众媒体对北欧文学在世

界范围传播和接受的影响。笔者最后的结论是：回顾一个多世纪以来外国电影人改编《玩偶之家》和《朱丽小姐》的历史，重温娜拉和朱丽这两个舞台形象在银幕上的再现和演变，了解不同时期不同人群对经典戏剧的理解和阐释，探讨政治因素、文化因素、社会氛围等对作品接受的影响，足以让我们认识到电影改编对北欧文学经典传播所发挥的推动作用。外国观众通过欣赏电影改编，开始接触并熟悉北欧文学，继而认识到北欧文学的丰富性、审美性和认识价值。同时，北欧文学也能借此走向世界，对世界各地的读者产生应有的影响。

瑞典戏剧家斯特林堡对西方现代戏剧做出了重大贡献，他的《朱丽小姐》是西方现代戏剧的经典，久演不衰，并被改编成电影，影响很大。第二节以“斯特林堡：一个扰人灵魂的戏剧家”为题，从精神危机和两性冲突的角度，对该剧进行了新的解读，指出斯特林堡不如意的人生经历和三次失败的婚姻，使他的戏剧总是与人的精神危机紧紧相连，在压抑、沉闷的戏剧气氛里，给人一种特有的、苦涩的力量。那位在仲夏节之夜走向死亡的贵族小姐朱丽的痛苦与绝望，代表了一个古老的贵族家庭的衰落和一个新兴的阶层的崛起，斯特林堡淋漓尽致地挖掘出深藏在人的心灵深处丑恶自私的欲念，表现了灵魂中的隐痛与隐私。他把戏剧重心从外部行动移到内心斗争上，这是《朱丽小姐》最显著的特点之一。斯特林堡是资本主义“死亡世界”的揭露者，也是拓宽艺术表现领域的奠基人之一。他向我们展现了一个人欲横流、尔虞我诈的冷酷世界，他那颗无法安息的灵魂，扰得我们也不得安宁。

综上所述，本书是作者们学术研究和学术思想的结晶，代表了我国在北欧文学研究中的最新成果，也开辟了北欧文学研究的新领域。令人可喜的是，作者们在文章中都展示了问题意识，表达了自己的独到见解，提出了新的研究方法，破除了许多旧框框和习惯性思维。我衷心地希望本书的出版能让北欧文学研究的学者和爱好北欧文学的读者分享我们的成果并进一步推动北欧文学的研究。

编 者

2016年9月于上海

目 录

第一章 跨文化的北欧文学研究	
——北欧文学在中国的影响与研究	1
第一节 北欧文学研究的发轫期(1949—1989)	3
第二节 北欧文学研究的发展期(1990—1999)	8
第三节 北欧文学研究的兴盛与成熟(2000—2009)	13
第四节 结语	32
第二章 北欧古代文学研究的跨文化视角	36
第一节 北欧古代文学的成就、价值与影响	36
第二节 结构主义神话学视角下的中国神话与北欧神话 比较研究	49
第三章 针砭时弊的北欧犯罪小说	
——文类传统和历史发展	72
第一节 犯罪小说:历史溯源和文类传统	73
第二节 北欧警察程序:舍瓦尔和瓦勒所确立的传统	81
第三节 北欧式的焦虑:亨宁·曼凯尔的贡献	88
第四节 世纪末的挑战与转型:斯蒂格·拉尔森的启示	96
第五节 结语:北欧犯罪小说和现实世界	106
第四章 北欧现代女性主义文学意识与样式	110
第一节 北欧现代女性主义文学创作的政治经济社会基因	111
第二节 北欧现代女性主义文学创作的文学批评历时影响	113
第三节 北欧现代女性主义文学创作的意识与样式	115
第四节 结语	134

第五章 文学与视觉艺术的互文呈现	
——北欧艺术家与作家的精神交响	137
第一节 戏剧与绘画的共鸣:蒙克与易卜生灵魂深处的呼嚎	137
第二节 艺术与文学的互文:安徒生的剪纸艺术与他的童话 世界	144
第六章 北欧文学史上的明珠:多视角下的安徒生研究	150
第一节 安徒生童话故事中的性别意识塑形探讨	150
第二节 安徒生研究的“现实主义”魔咒	184
第七章 北欧文学作品电影改编及戏剧研究	193
第一节 从《玩偶之家》和《朱丽小姐》的电影改编看北欧文学 经典在世界范围内的传播和接受	193
第二节 斯特林堡:一个扰人灵魂的戏剧家 ——从《朱丽小姐》谈起	208
附录 1949年至2009年中国关于北欧文学研究发表的论文目录汇编	221
后记	238

第一章 跨文化的北欧文学研究

——北欧文学在中国的影响与研究

在世界文学中,北欧文学占据了独特的地位。毋庸置疑,北欧神话是欧洲文学的重要源头。北欧文学历史悠久,源远流长,名家辈出,对欧洲乃至世界文学产生了巨大影响。“北欧的文学大花园正如自然界的大花园一样,具有一股阳刚的气概、粗豪的风度”。^①在现代文学方面,无论是诗歌、戏剧或是小说,北欧的作家都起到了引领的作用。其中亨利克·易卜生(Henrik Ibsen)、汉斯·克里斯蒂安·安徒生(Hans Christian Andersen)、奥古斯特·斯特林堡(August Strindberg)、克努特·汉姆生(Knut Hamsun)、比昂斯滕·比昂松(Bjornstjerne Martinus Bjornson)、乔治·勃兰克斯(George Brandes)、索伦·奥贝·克尔凯郭尔(Søren Aabye Kierkegaard)等一批文学巨匠锐意革新,创作了大量脍炙人口的佳作,开拓了一个新的领域,将西方文学导入了现代的空间,实现了文学形式和内容的革命性突破,建构了独特的审美观和艺术风格,其影响力至今依然强大。“挪威杰出作家的‘文学世界’和北欧众多文化巨人的‘经典宝库’陈列着许多引人入胜的华章,值得后世代读者反复欣赏,从中汲取弥可珍贵的教益”。^②

20世纪初,北欧作家随同西方作家的许多作品一起被大量翻译介绍到中国,让处在大变革时期的知识分子和青年学生接触到了许多西方先进的文化、文学和思想,对中国的学者和学生有很多启迪作用,给他们提供了破旧立新的思想武器,在一定程度上促进了当时的反封建运动的发展,为人性特别是妇女的解放做出了很大的贡献。以易卜生的戏剧作品为例,他的著名剧作《玩偶之家》在我国的青年人中享有盛誉,在新文化和五四运动中影响很大。“这位北欧大文豪作为革命家,成为妇女解放、反抗传统思想等新运动的象征”^③并促成了中国话剧的诞生,在中国传统的剧坛上引起了巨大的变革。另一位值得一提的丹麦作家安徒生,他的

① 石琴娥,《北欧文学大花园》,武汉:湖北教育出版社,2007年,第1页。

② 王忠祥,“19世纪挪威文学与北欧文化巨人”,《外国文学评论》2009年第5期,第66页。

③ 沈雁冰,“谈《傀儡之家》”,《文学周报》1925年第176期。

童话故事一经介绍到中国便得到了广大儿童的喜爱。这种崭新的文学体裁引起了中国作家的重视,许多作家从安徒生的童话故事中受到启发,拿起笔来,创作了一批具有中国特色的童话,开创了我国儿童文学的历史。对于北欧文学的引进,中国的学者并未停留在译介的层面上,他们对这些作品做了有益甚至深入的分析 and 评判,为这些优秀的文学作品在中国的传播和接受做出了贡献。胡适刊载在《新青年》杂志上的有关易卜生主义的文章和鲁迅在女高师所做的“娜拉出走后怎样”的讲座就是很有代表性的批评佳作。^①应该说,在20世纪上半叶,中国的北欧文学译介和研究从跨文化的层面形成了良好的势头且有不少研究成果。

20世纪下半叶至21世纪初,北欧文学在中国的研究大致可分为三个阶段:(1)北欧文学研究的发轫期,从1949年到1989年,历时40年。这是因为在新中国成立初期,战争的硝烟刚刚散去,百废待兴。对北欧文学的译介始于20世纪50年代中期,从60年代中期到70年代中期,由于“文化大革命”,北欧文学研究和其他国别文学研究一样处于停滞的状态。鉴于这些原因和意识性形态方面的缘故,北欧文学研究没有得到应有的重视,除了少数出版的译作以外,评论文章和研究成果屈指可数,且具有视角单一、分析宽泛、理论维度不够等特点。北欧文学研究的春天是在20世纪80年代,即中国对外开放的初期。翻译家和欧美文学的研究学者把目光重新在北欧文学上聚焦,开始了重新认识北欧作家及作品的过程。(2)北欧文学研究的发展期。1990年到1999年是我国北欧文学研究的发展期,在这个阶段,北欧文学译介的力度非常大。学者们力图通过对北欧经典的重新建构,在新的层面进行对话。随着时间的推移,大量的译作和评论文章开始涌现,不少研究专著也随之问世,形成了北欧文学的热潮。(3)北欧文学研究的兴盛与成熟期,即2000年到2009年。21世纪的头10年,北欧文学研究达到了“井喷”的状态,各类评论文章、研究成果、会议论文集、硕博论文等纷纷出版。研究的角度新颖,视域开阔,阐释多元化,文本分析有深度,理论层面上的观照已成常态。有关的评论文章及论文超过千篇,专著也有20多部,而且随着时间的推移,研究成果还在不断增加,且质量越来越高。北欧文学的繁荣和发展是和我国一批执着的研究学者的努力分不开的。他们来自不同的地域和学术机构,其中有译者、学者、大学老师和在读研究生,形成了一个老中青的梯队。他们在这个领域努力耕耘,辛勤劳作,硕果累累,经历着研究过程的艰辛,享受着丰收的喜悦。

^① 《鲁迅全集》第1卷,北京:人民文学出版社1981年版,第161页。

第一节 北欧文学研究的发轫期(1949—1989)

一、译介

外国文学和文化的输入总离不开翻译和介绍,而且中国现代文学的发展是伴着对外国文学的译介而发展的。“所以在中国现代文学史上,翻译应该说占有很重要的地位。因此我们进而推论,在中国现代文学史上,翻译文学应当被看作是其不可分割的组成部分。”^①建国初期,一度中断的外国文学的译介工作在新的方针指导下又开始恢复,即有针对性和选择性地介绍国外的作品,特别是外国文学的经典。就北欧文学而言,译介的重点主要是易卜生和安徒生,原因是这两位北欧文学巨匠对中国革命和现代化及中国文学的发展产生了积极的影响。在对易卜生的译介中,潘家洵发挥了重要的作用。^②早在1956年,人民文学出版社就出版了他翻译的《易卜生戏剧集》。之后他又编译了《易卜生戏剧选》(人民文学出版社,1977)。改革开放以后,人民文学出版社出版了《易卜生全集》第一集(潘家洵、黄雨石、南江合译,1986)和第二集(潘家洵、黄雨石、林骧华合译,1987)。萧乾^③所译的《培尔·金特》也由四川儿童文艺出版社于1983年出版。除了原作的翻译之外,一些有关介绍易卜生的书籍也开始和读者见面。其中高中甫的《易卜生评论集》(外语教学与研究出版社,1982)选取了国外著名学者对易卜生评价的文章,让中国读者和学者了解了国外易卜生研究的状况。李相崇、王以铸翻译的苏联学者杰尔查文的《易卜生论》(作家出版社,1956)和茅于美撰写的《易卜生和他的戏剧》(北京出版社,1981)都为中国的易卜生研究的发展作出了有益的贡献。

挪威著名戏剧家、小说家和诗人比昂斯特恩·比昂逊是诺贝尔文学奖获得者,也是挪威的文学巨匠。1960年中国文艺界曾经隆重举行比昂逊逝世50周年纪念活动。当年茅盾等人翻译的《比昂逊戏剧集》由人民文学出版社出版。此外上海译文出版社还于1988年出版了余杰翻译的《比昂逊中短篇小说选》。

另一位挪威著名作家克努特·哈姆生的作品在这一时期也得到了多家出版社的译介和出版。其实,哈姆生的作品早在20世纪30年代就被翻译介绍到中国。鲁迅非常欣赏这位具有反叛精神的作者,他在好几篇文章中都提起过哈姆生,可见这两位文学巨匠的心是相通的。可惜的是,由于哈姆生在二战中站到了德国法

① 王宁,《文化翻译与经典阐释》,北京:中华书局,2006年,第8页。

② 潘家洵翻译了易卜生的15部剧本,自英文转译,译笔忠实原文,流畅、生动、优美。

③ 萧乾是我国著名的作家和翻译家。他因为翻译易卜生的《培尔·金特》而被挪威授予国家勋章。

西斯一边,他因此名誉扫地,落了个被判入狱的下场。因为这个原因他被长期打入冷宫。这段时期出版的哈姆生的作品有:《大地的成长》(上海译文出版社,1985,李葆真译)、《饥饿》(北方文艺出版社,1987,唐克蛮、翁慧华译)、《牧羊神》(安徽文艺出版社,1987,卜铭等译)、《饥饿、维多丽娅》(人民文学出版社,1989,裴显亚译)、《大地硕果·畜牧神》(漓江出版社,1989,唐荫荪译)。

人民文学出版社于1962年出版了《吉尔约岭上的一家》(柯青译)。该书是挪威作家约那士·李^①的代表作,通过描写居住在挪威山区的一个军官的家庭生活,展示了挪威妇女的社会地位和婚姻状况。挪威女作家西格里德·温塞特^②1909年的作品《桀骜不驯的女性——维格迪丝》中文版于1982年问世(新华出版社,1982,诸葛仓麟译),女主人公维格迪丝和里奥特的爱情悲剧反映了中世纪斯堪的纳维亚的风土人情和民族性格特点。

外国民间故事和童话一直深受中国读者的喜爱。由彼得·克里斯登·阿斯伯扬森、约根·莫埃编写的《挪威民间故事》(江苏人民出版社,1982,丰华瞻、戚志廉译)是这一时期出版的精品。挪威作家乌·库舍隆的《小鳕鱼历险记》(少年儿童出版社,1982,胡臻译)也很受小读者的欢迎。

安徒生作品的译介也和易卜生的译介同步进行。叶君健^③的《童话作家安徒生》由少年儿童出版社1956年出版,两年后他翻译的《安徒生全集》由新文艺出版社推出,其优雅的文笔和流畅的语言受到广大读者的喜爱。除此之外,安徒生的传记也相继出版,如马昌议译的苏伊·穆拉维约娃撰写的《安徒生传》(上海文艺出版社,1981),李道庸、薛蕾译的《我的一生》(四川少年儿童出版社,1983),易漱泉所著《安徒生》(辽宁人民出版社,1984),郭德华译的由丹麦学者欧林·尼尔森写的《汉斯·克里斯琴·安徒生》(中国对外翻译公司1988)。浦漫汀所著《安徒生简论》(四川少年儿童出版社,1984)虽然内容比较简单,但在安徒生研究方面做了有益的尝试。而王泉根撰写的《现代儿童文学的先驱》(上海文艺出版社,1987)则开始从比较广阔的视阈来审视安徒生童话的意义。

六卷本《十九世纪文学主流》是丹麦伟大的文学批评家、欧洲文学史学家格奥尔格·勃兰兑斯^④的巨著,对北欧文学乃至欧洲文学影响巨大。北京人民文学出版社历经6年(从1980年到1986年)将六卷出齐,由刘半九(绿原)主持编译,张道

① 约纳士·李(1833—1908)与易卜生、比昂斯特恩·比昂松和亚历山大·基兰德齐名,被称为19世纪的挪威文学界“四杰”。

② 西格里德·温塞特(1882—1949),著名挪威小说家,1928年诺贝尔文学奖获得者。

③ 我国著名的作家和文学翻译家。他翻译的《安徒生童话全集》在中国读者中享有很高的声誉。

④ 奥尔格·勃兰兑斯(1842—1927),丹麦文学批评家、文学史家,有犹太血统,曾在哥本哈根大学攻读法律、哲学和美学。

真是主要译者。《十九世纪文学主流》的中译本问世,对当时我国的欧洲文学研究产生了积极的影响。

二、作家作品研究

纵观建国初期的北欧文学研究,我们发现学者们的研究还不成系统,视野还比较窄,批评缺乏深度,许多研究没有在理论的层面进行观照,分析往往集中在一些人们比较熟悉且没有争议的少数作品方面。造成这一现象的主要原因在于意识形态方面没有形成比较宽松的局面,思想上比较禁锢,学术上的争鸣还没有真正展开。从发表的成果来看,研究的重点主要集中在易卜生、安徒生、斯特林堡、瑞典的著名导演英格玛·伯格曼、丹麦的批评家勃兰兑斯等几位大家和他们的的主要作品之上。研究的手段比较单调,主要对作家和作品进行宏观的展示,对作品和其中的人物进行分析,或阐释北欧作家对中国作家的影响,展开比较研究,并指陈这些作家的风格和艺术特色。

(1) 易卜生研究

挪威伟大的戏剧家亨利克·易卜生是北欧的文学巨匠,也是欧洲现代戏剧的奠基人。他的影响越过国界,传到了世界各地。他对现代戏剧乃至现代文学的发展做出了重要贡献,留下了丰富的思想和艺术遗产。著名的戏剧评论家埃罗尔·德巴契在回顾总结一个多世纪以来的易卜生批评时,用“瑞典式的自助餐”^①(smorgasbord)一词来形容这一特定历史时期涌现出的各种批评观点、视角和理论。他条分缕析,罗列了不同阶段的批评倾向和流派,从萧伯纳和马克思主义批评、乔伊斯和现代主义批评、弗洛伊德的心理分析谈到潜文本批评,文本分析和超文本分析,勾勒出了百年以来易卜生批评的总貌。

在这一时期的易卜生研究中,许多学者把注意力集中在易卜生的《玩偶之家》上,探讨该剧的艺术形式和戏剧结构。如龙怀珠的“《玩偶之家》艺术结构琐谈”(《固原师专学报》(社会科学版),1982年10期),马家骏的“《玩偶之家》的艺术结构”(《外国文学研究》,1987年第7期),曹晓青的“出场不多总关全剧——浅谈柯洛克斯泰形象及其在剧中的作用”(《湘潭大学学报》(语言文学论集),1987年12期),郭绪权的“试论娜拉形象的塑造”(《暨南学报》(哲学社会科学),1982年第2期)等。龙怀珠在文中提出了该剧“独特精美的艺术结构‘前情回顾’法的巧妙使用,使其艺术形式和思想内容达到了完美、和谐的统一,成为艺苑的一枝奇葩。”^②

① McFarlane, James, eds. *The Cambridge Companion to Ibsen*. Cambridge University Press, 1994, 248.

② 龙怀珠,“《玩偶之家》艺术结构琐谈”,《固原师专学报》(社会科学版),1982年10期。第66页。

而马家骏则提出“动作压缩法”的概念，“就是说情节要十分集中。由于舞台上空间与时间的限制，剧情动作不能拖沓冗长，必须要集中。”^①曹晓青认为剧中柯洛克斯泰这个人物很关键，他的四次出场是全剧结构的一个独具匠心的安排。郭绪权认为，“从《玩偶之家》剧情的发展过程中可以看到，在娜拉形象的塑造上，易卜生始终把娜拉放在整个戏剧冲突的中心，在剧情的不断变化中，逐步深入地去发掘和揭示娜拉的内心世界，从而使娜拉整个心灵的发展变化显得层次分明，错落有致。”^②伍厚恺也对剧中人物阮克进行了评价：“阮克和戏剧冲突的实际进程虽然没有直接关系，但他却是构成整部戏的情调、气氛的必要成分，更是揭示其主题和寓意的重要因素。”^③不少学者就易卜生的作品和中国作家和作品进行了比较研究。如秦志希的“《雷雨》与《群鬼》的比较分析”（《外国文学研究》，1983年第12期），金延锋的“《雷雨》与《群鬼》”（《杭州大学学报》，1985年第2期），焦尚志的“曹禺剧作与易卜生的‘创作场’”（《天津社会科学》，1987年第3期），任明耀的“《梅妃》和《娜拉》”（《宁波师院学报》（社会科学版），1984年第9期），林永现的“黑暗王国的新女性——安娜与娜拉之比较”（《贵州大学学报》，1988年第2期），康林的“借鉴与超越——《伤逝》与《玩偶之家》的比较”（《中国社会科学院研究生院学报》，1989年第5期）。焦尚志在谈起易卜生对曹禺的影响时说，“正因为曹禺接受易卜生‘创作场’的影响是建筑在对现实生活深入体验与发掘的基础上的，因而他的剧作必然会渗透进时代精神与审美意识。”^④在评论文章中，有不少学者从妇女解放这个角度论述了易卜生戏剧的意义。如徐敏的“论易卜生‘妇女解放’观的历史局限性”（《杭州大学学报》，1987年第4期），严金华的“为妇女解放而写的战歌——评易卜生的《玩偶之家》”（《河北师大学报》（哲学社会科学版），1978年第3期）。在徐敏看来，易卜生“最终只能让他的‘娜拉’们走进‘良心的清白’、‘义务和责任’的自我欺骗的道德领域，只能让她们在精神的荒野里做没有止境的痛苦的流浪。尽管如此，在‘妇女解放’问题上，易卜生仍是他那个时代最少顾忌、最有魄力的拥护者和提倡者。”^⑤这一时期还有学者对易卜生的戏剧如《凯蒂琳》、《培尔·金特》、《海达·加布勒》作了评介。

（2）安徒生研究

安徒生的童话故事在中国的翻译出版量可能超过任何一个20世纪初进入中

① 马家骏，“《玩偶之家》的艺术结构”，《外国文学研究》，1987年第7期。第99页。

② 郭绪权，“试论娜拉形象的塑造”，《暨南学报》（哲学社会科学），1982年第2期。第74页。

③ 伍厚恺，“漫谈《玩偶之家》中的阮克医生”，《成都大学学报》（社科版），1987年第2期。第65页。

④ 焦尚志，“曹禺剧作与易卜生的‘创作场’”，《天津社会科学》，1987年第3期。第88页。

⑤ 徐敏，“论易卜生‘妇女解放’观的历史局限性”，《杭州大学学报》，1987年第4期。第39页。